

# CRÒNICA D'EN RIBA DE MAR

Coumèdia litourala da Hervé Barelli

Quatre pêcheurs niçois, sur une ou plusieurs plages de notre rivage, le jour et la nuit, plus ou moins en 1600. Ils pourraient être tranquilles. Eh non ! Il y a des sirènes et des déesses, il y a un trésor, il y a la peste, il y a une galère, il y a des Barbaresques, il y a un cardinal, et évidemment, tout cela les empêche de penecà sus la grava, entre deux sorties de pêche. Et puis, il faut compter avec leurs caractères : le chef, le frère aîné, celui qui sait tout et a toujours raison ; le frère cadet, plus malin qu'il n'en a l'air ; celui qui voudrait bien travailler un peu moins ; et celui qui rêve de manger de la polente aux auceloun.

Avec tout ça, difficile d'être tranquille en riba de mar !

Pèire Sauvaigo, capitani pescadou, dich Pètou, dich Crepa-couòr

Francés Sauvaigo, dich Chouà, soun fraire

Jousé, dich Pin, marinié

Antoni, dich Toni, marinié

Lou Siamés

Lou cardenal Zapata

Bertoumiéu Roundèu, lou siéu majourdòmou

Teti, regina de li mar

Anfitrita, princessa de li mar, sa filha

Pisinoua, sirena

Aglaoupa, sirena

Telsepìa, sirena



# PRÒLOGOU

*En riba de mar*

*Pisinoua, Aglaoupa, Telsepìa*

Pisinoua Sian aquì per cantà la belessa de li mar de Nissa.  
Aglaoupa Que soun li pus belli de touti li mar.  
Telsepìa E pura, n'aven vist, de mar.  
Pisinoua Aven vist la mar Rouja, qu'à dire lou ver, es blu couma li autri.  
Aglaoupa Aven vist la mar Negra, qu'à dire lou ver, es blu couma la mar Rouja.  
Telsepìa Touti, li aven visti. E pura, la pus bella es aquela de Nissa.  
Pisinoua, Aglaoupa E si.  
Pisinoua Toutun, pouden pas chausì.  
Aglaoupa, Telsepìa E noun.  
Pisinoua Deven dire que la mar de Nissa es la pus bella.  
Aglaoupa, Telsepìa Es acò que deven dire.  
Pisinoua E perqué lou deven dire ?  
Aglaoupa, Telsepìa Ahì, perqué ?  
Pisinoua Perqué lou n'a ourdounat Aquelouòs !  
Aglaoupa, Telsepìa Aquelouòs, qu'es nouòstre paire.  
Pisinoua, Aglaoupa, Telsepìa E que si dèu toujours óubedì à soun paire.  
Pisinoua Perqué iéu, pousquèssi dire lou ver, la mar de Nissa m'agrada gaire.  
Aglaoupa Iéu, preferissi la mar de Siracousa.  
Telsepìa Iéu, preferissi la mar de Marsilha.  
Pisinoua Ah noun, pas Marsilha !  
Telsepìa E perqué pas Marsilha ?  
Pisinoua Perqué... perqué... perqué pas Marsilha, na !  
Aglaoupa Dounca, li mar li pus belli soun li mar de Nissa !  
Pisinoua, Telsepìa Ahì !  
Aglaoupa E lu pus bèi roucas soun aquelu de Rauba-Capèu !  
Pisinoua Doun ?  
Aglaoupa Rauba-Capèu !  
Telsepìa Ah noun ! Iéu, preferissi aquelu de Coco-Beach !  
Pisinoua Mà que Coco-Beach ?! Sian en lou mile sièi cent e subla : esista pas, Coco-Beach !  
Telsepìa Bessai qu'ahura, Coco-Beach esista pas ! Mà lu roucas, esiston, soun lu pus dous, lu pus blanc, lu pus bèi roucas que counouissi.  
Aglaoupa E doun serìa, Coco-Beach ? Perqué iéu, Rauba-Capèu, ti pouòdi dire, es souta Castèu. Mà Coco-Beach...  
Telsepìa Coco-Beach, es proch dóu Pouòrt ! A pena souòrtas, es à man seneca !  
Pisinoua Mà lou Pouòrt màncou !  
Aglaoupa Màncou ?  
Pisinoua Esista pas encara, lou Pouòrt ! E màncou Coco-Beach ! Avès capit !  
Aglaoupa Mà cen qu'es aquela Nissa, sensa lou pouòrt e sensa Coco-Beach ?!  
Pisinoua Eh ben ! Es la Nissa dóu mile sièi cent e subla !  
Telsepìa Bessai qu'esiste pas, Coco-Beach ! Mà lu siéu roucas, si !  
Pisinoua Lu siéu roucas, si ! E Coco-Beach, noun !  
Aglaoupa E couma pourrìon esistà lu roucas, se Coco-Beach noun esista ?  
Pisinoua Va ben, basta ! Sian pas aquì per parlà de Coco-Beach, que toutun esista pas !  
Sian aquì per cantà la belessa de li mar de Nissa.  
...  
Pisinoua E aloura, cara souòre, cantan pas ?



Telsepìa As que de cantà souleta !  
 Aglaoupa Iéu, vouèli ben cantà, estent que nouòstre paire lou n'a dich. E per una sirena, li fa mestié de cantà, noun ?  
 Pisinoua Ah, vequì una sirena vera !  
 Telsepìa Finda iéu, siéu una sirena vera, mà canterai pas acò. Una sirena vera canta per sedure lu ome. Lu emmascà. E après, miam, lu si manjà !  
 Pisinoua Lu si manjà ? Ahì ! Mà mèfi ! pas toui !  
 Aglaoupa Pas lu Nissart ! Ren que de li pensà, mi fa escouòr ! Mé toui aquelu pel qu'an dapertout...  
 Pisinoua E pi senton lou ferun...  
 Aglaoupa E pi soun dur, de muscle e d'ouòs...  
 Pisinoua E pi tout'aquela tripagna, aquí...  
 Aglaoupa Bèè !...  
 Telsepìa E ben iéu, n'ai jà manjat !  
 Pisinoua, Aglaoupa Dau bouòn ?! De Nissart ? Bèè !...  
 Telsepìa Mà...  
 Pisinoua, Aglaoupa Mà ?  
 Telsepìa An gaire de gust.  
 Pisinoua, Aglaoupa Qu ?  
 Telsepìa Lu Nissart !  
 Pisinoua, Aglaoupa E perqué ?  
 Telsepìa Manjon tròu de bléa...  
 Pisinoua, Aglaoupa A ?  
 Telsepìa De raiòla...  
 Pisinoua, Aglaoupa A ?  
 Telsepìa De poulenta...  
 Pisinoua E de ceba ? Manjon touplen de ceba, noun ? Acò si, que douna de gust ! Un pauc couma quoura mètes d'aïet en li limassa !  
 Telsepìa De ceba, ahì, n'en manjon touplen ! Mà ti perfuma pas lou dedintre d'un Nissart, o aloura soulament coura ti parla. Es per acò, fin finala, qu'an gaire de gust. *(Lança un còu d'uès sus lou coustà.)* Mà regarjas, souòre, v'agraderia pas de n'en tastà un, d'aquelu quatre Nissart ?  
 Pisinoua E perqué noun ? N'i a un que mi sembla grassòtou touplen...  
 Aglaoupa Bèè !...  
 Pisinoua Mà per lu si manjà, lu caurìa estirassà en l'aiga !  
 Telsepìa Segur !  
 Pisinoua En cantant, bessai ?  
 Telsepìa Prouvan !  
 ...  
 Pisinoua Camina pas !  
 Aglaoupa E noun !  
 Telsepìa Ai bessai un'autra idéa...  
 Pisinoua Couma vouòs faire ?  
 Telsepìa Regarjas aquèu batèu, que soubre li es un ome que l'aven jà vist en la mar Rouja ! Anas veire !

## ATE I

*En riba de mar*



Scena 1  
*Pètou, Chouà, Toni, Pin*

Pètou            Sian pas pus ben aquí ?  
Chouà, Pin, Toni    Segur.  
Pètou            La si sian pas ameritada, la merenda ?  
Chouà, Pin, Toni    Segur.  
Chouà            Avès audit aquèu cant ?  
Pètou            Mà que cant ? Moun fraire, basta, mé lu tiéu pantai !  
Chouà            Pura, vous juri...  
Pètou            Noun jurà, duerme, pulèu !  
Chouà            Cauria pas pourtà la pesca à la Chapa ? Avès pas peur que...  
Pètou            Peur ? Que peur ? Nautre aven peur de ren !  
Pin, Toni            De ren !  
Pètou            E aloura, aquela merenda ? Òu Chouà, cau que la mi vagui cercà iéu, la merenda, que siéu toun fraire lou mage ?  
*(Chouà va cercà la merenda.)*  
Pètou            E per bèure, aloura ? Ren ?  
Pin                D'aiga de la mar ?  
Toni                De vin de còdou !  
Pètou            Aloura, per bèure !?  
...  
Chouà            Seria pas oura de s'en tournà ? E tanta Guita, nen dèu asperà. Ai audit li campana de Sant-Pèire d'Arena...  
Pètou            "Sant Pèire, fague que lou tron noun toumbe sus de nautre... »  
Pin                "... mà en lou desert, que li soun pas de bèstia ni gent couma nautre". Es pas bella, aquela ?  
Toni                Bouòn sant Pèire !  
*(Manjon e bevon.)*  
Pètou            Sabès que mi trovi sus l'orle dóu penec...  
Pin                Finda tu ?  
Toni                Iéu finda.  
*(Chouà ranja.)*  
Pètou            Òu Chouà, que fas à refestounà tout, sempre à boulegà ! As pas souòn, tu, noun siès crepat ? Pura, as travalhat couma nautre.  
Chouà            Es que pouòdi pas restà à faire ren, perqué li es tant da faire... Lou t'ai jà dich, à maioun, n'asperon per manjà e...  
Pètou            Es pas que pouòs pas, es que sàbes pas.  
Pin                Ta maire t'auria pas emparat, à ren faire ?  
Toni                Pura, regarja toun fraire !  
*(Chouà countinuà de ranjà tout.)*  
Pètou            Va ben, va ben, que foura ! Fen couma acò : remeten tout en la barca, per estre lest à s'en tournà, si pauvan un chïcou e s'en tournan.  
Chouà            Es que, quoura seren arribat, caurà encara levà la sau dei ret, descargà la pesca, la pourtà à tanta Guita, à la Chapa, denant qu'arribon li pràtiga, pagà lou fit dóu banc à Bèrtou de la Coumuna. Aven pas lou temp de si pauvà, moun fraire, per plesì, anen.  
Pètou            Òu, mà l'audès, aquel' esquirinchou que mi ven dire à iéu tout cen que cau faire quoura si pesca ? Mi fa mestié, d'estre pescadou, e nouòstre paire, e nouòstre gran, e soun paire, toui èron pescadou, e lou mestié, lou t'ai emparat iéu. Aloura



laisse-mi en pas, seca-douòssa. Faren couma l'ai dich iéu. Siéu iéu lou mestre de la barca, siéu toun fraire lou mage, e basta, ahura !

Pin Òu, avès pas finit de vous garoulhà ? Cada jour lou parié. Couma ven que sabès pas faire sensa ?

Pètou Tu, taise-ti, siéu iéu que ti pagui, e mi garoulhi mé moun fraire couma vouèli, e quoura vouèli, e cada jour se m'agrada ! Chouà, vai un pauc sus la barca controulà qu'oublidan ren. La sàvega es aquí. Li lença ?

Chouà Li soun.

Pètou Lu palancre ?

Chouà Li soun.

Pètou Li branca ?

Chouà Li soun.

Pètou Lou fasquié ?

*(Chouà cerca.)*

Pètou Òu, lou fasquié ?

*(Chouà cerca.)*

Pètou Aloura, li es aquèu fasquié ?

Chouà Regarjas !

Pètou Cen que ?

Chouà Regarjas ! Vehès pas ?

Pètou Mà cen que ?

Toni Vehen ren, siès drech davant !

Pin Ti vouès pas levà dau mitan, que li vehen ren ?

*(S'aude un còu de canoun.)*

Toni Cen qu'es, aquèu remoun ? Mi sembla d'avé audit...

Pètou Mé tout lou bousin que fa moun fraire, cen que ti pòu ben semblà ?

Toni Ai audit lou canoun d'en Castéu !

Pètou Lou canoun ? Iéu, ai ren audit.

Pin Regarjas la siéu nebleta. Seria ben lou canoun d'en Castéu, aloura ?

*(S'aude mai un còu de canoun.)*

Toni Ai rasoun. Audès, un autre !

Pètou Noun, es pas poussible !

Toni Lou t'asseguri ! Regarja, encara la nebla ! Damount, just au dessoubre de l'aubre de la bandiera ducala.

Chouà Pèire, vouès pas veni veire ?

Pètou Òu, mi voulès pas laissà en pas....

Chouà ... cen que ti dihii adé...

Pètou E aloura ?

Chouà ... seria pas una felouca ?

Pin Una felouca ?

Toni Mà s'es una felouca, e que peta lou canoun d'en Castéu, vòu dire que...

Pin Vòu dire que... soun de Turc ?

Toni De Mòrou !

Pin Lèu, cau si levà dau mitan, noun ?

Toni Lèu, lèu...

*(Mai un còu de canoun.)*

Chouà Un tèrsou còu ! Soun de Mòrou !

Pin Bella Vierge ! S'en anan ?

Toni Bouòn sant Pèire. Iéu, m'en vau...

Pètou E doun t'en vouès anà ? Degun s'en anerà ! Laisseren pas la barca per qu'aquelu maufatan la si menèsson au siéu !



Pin La barca ? E cen que ven faire la barca ? Iéu, ti saludi ! A lu veire veni drech vers la nouèstra riba, ai just lou temp de m'en coure sus la couòla. M'en fouti, iéu, de la tiéu barca ! Venès pas ?

Pètou E lu sòu, t'en foutes parié ?

Pin As proun de sòu per li pagà lou miéu retour, un còu que m'auran pourtat en Barbaria ?

Toni E lu auguèsses, lu sòu, lu dounerïes per nen croumpà, nautre que noun sian que lu tiéu ome ?

Pètou Cen que mi venès cantà ? Aven pas lou temp de si faire una charadissa, cau fà lèu se voulen levà banc e si trovà souta lu canoun dóu Castèu.

Pin Iéu, amic, m'en vau, e fès-la-vous bouòna ! Es tròu tardi. Vehès pas couma couron, lu autre ?

Pètou Ti van agantà parié, mé la tiéu camba foulastrouna !

Pin La miéu camba va pus ben que la tiéu vela, perqué la mi gouverni iéu, e pas lou vent ! E tu, Toni, que fas ?

Toni Cau mi perdounà, Pètou, mà...

Pètou As una peur qu'as ren besoun de lou dire tant si vé sus lou tiéu moure. Anas-li, fege jaune, bala-mouòli !

Pin De barca, n'en pouès croumpà un'autra ! Pètou, perqué t'en estas aquí ?

Toni Vene embé nautre !

Pin Chouà, di-lou-li, que vengue. La vida, n'aven qu'una, e vau pas de finì esclau en Tunis, nevé ?

Toni Esclau, pouès pas saupre cen qu'es ! Iéu, l'ome de tanta Ûrsula, l'an agantat e...

Pètou Lou sias jà, esclau ! Anas-li, que m'embarrassas lou camin ! Anas-li, que vous vegui pus, que vegui pus lu vouèstre moure-touòrt, li vouèstri testa de cùou pelat. Mi fès pena ! E lou jour que creperès dau fam, noun mi venguès trovà, li serai pas per de chapoustrou couma vous ! Quoura mi pensi que siéu iéu que v'ai dounat de pan per mai de dès an ! Poudès toujours coure, avès pas finit d'audì tout cen que mi mentas ! (*Li manda de còdou soubre.*) Vuha-gòtou ! Talhagiba ! Testa de besùgou ! Crompa-gari ! Escana-nièra !

Scena 2  
*Pètou, Chouà*

Chouà Pètou, òu Pètou, soun partit, t'audon pus !

Pètou Merda-au-cùou ! Estripa-fourca !

Chouà T'audon pus.

Pètou M'audès pus, mà lou dihi parié ! Palhàssou emberit ! Pourtegal entartugat ! Maladit, que lou Diau v'empique mé lu pel de moussa dei vouèstri chouaspa de frema ! Que vous roustissèsson lu uès couma de sùpia ! Que... que...

Chouà T'audon pus.

Pètou E va ben. Lèu, ahura, via.

Chouà Es tròu tardi. Regarja ! E an lou vent en poupa, e nautre l'auren couòntra. L'avia ben dich lou Pendoulié, quoura sian partit èstou matin : "Aurès lou vent couòntra!" Couma ti vouès despegà d'aquela riba ?

Pètou Lassa anà lou Pendoulié e lu siéu dich, que cada matin t'en di una qu'es l'encountrari d'aquela dóu jour d'avant e la mitan d'aquela dóu jour d'après. L'auguèssi escoutat, serri jà negat, o mouòrt dau fam. Es couma lou jour qu'a predicat un souleias da petà e que mi siéu aretrouvat à Sant-Souspir, que calavon de roda de moulin e que la mar mi roumpia la barca sus lu roucas couma un esclapa-bouòsc !



Donne-mi puléu una man per avarà, en plaça d'estaire aquí couma un santibelli, e anen ! Doui còu de pala e li sian.

- Chouà Va pus ben de s'en coure vers lou Bari-vielh. Bessai qu'aquí, en la toure...  
Pètou Mà que toure ! An jamai ren empedit, m'aquela toure ! Doui canoun roulhous e quatre sourdà empegat, aquela d'armada ! Toutun, ai pas peur ! Poudès veni, moure de pan cremat, gabian desplumat, pachà pachounié, renegat que vous negui iéu ! Siéu Pèire Sauvaigo, mestre pescadou, à Nissa mi dihon Crepa-couòr. Venès, s'avès lou fege !
- Chouà En plaça de lu cridà, qu'elu tamben t'audon pas, vouès pas veni ?  
Pètou La mi rauberès pas, la miéu barca, m'a coustat tròu de travalh, de sudour, de pena. La nen rauberès pas, es miéua e de moun fraire, la n'a dounada nouòstre paire, que siguèsse encara aquí, v'auria jà manjat en un boucoun soulet !
- Chouà Pètou, véhes pas qu'arribon ! Aven pus de temp, nen cau coure. Regarja couma s'escapon dapertout, lu paisan e toui lu autre. Anen, moun fraire, anen.  
Pètou Noun, li anerai pas ! Mi vau pas laissà espaventà da una mànega de pirata. Noun bouleguerai ! Mi pilheran pas la nouòstra barca.
- Chouà Pètou, ai peur, vouòli pas anà mourì en Barbaria ! E mamà ? E tanta Guita, li pènses en eli ? E Reseta, e Poulitou, e Pepin ? Sian couma soun paire, ahura qu'es mouòrt lou nouòstre ! Se lu Mòrou n'achapon, es couma coundanà lu pichoui à crepà dau fam ! Vene, cau li anà, cau coure ! Vene, Pètou, t'en pregui !  
Pètou Mà perqué mi dire acò ? E se nen pilhon la barca, se la nen rouinon, sera pas parié ? Creperen pas dau fam ? Noun, lu asperi, e vas veire !
- Chouà Vau veire ren dau tout ! Deuguèssi t'estramassà, vendras embé iéu !  
Pètou M'estramassà ? Tu ? Mé lu tiéu grame que ti siervon de bras, e lu tiéu ouòs que ti fan da muscle ?! Noun mi fà rire, vai ! S'as peur, as que de ti coure au Bari-vielh e finda fin en Pimount ! Vai demandà d'ajuda au duca, bessai que ti donerà doui ussar per ti gardà. Iéu, t'asperi aquí !
- Chouà Fouòl ! Siès fouòl !  
Pètou Pautrounas !  
Chouà La ti siès vourguda !  
Pètou Pilhe-ti acò !  
Chouà Ai ! Ai ! Mi fas mau !  
(*S'aude un còu de canoun.*)
- Pètou Nen tiron de canounada, ahura ! Soun ben de façoun de caga-en-bralha ! Lèu, vene aquí, que s'escounden !

### Scena 3

*Pètou, Chouà, Lou Siamés*

*(Ientra lou Siamés, que balha lou souòl.)*

- Pètou *(En souta-vous :)* Mà cen que cerca ? Perqué resta aquí ? Pòu pas coure mé lu autre ?
- Chouà E cen que n'en sabi, iéu ?  
Pètou Li sierve de ren, de fourfoulhà ; li es ren da raubà.  
Chouà E cen que n'en saup, èu ?  
*(Lou Siamés manja lou resta de la merenda dei pescadou.)*
- Pètou Regarja, n'en manja la merenda ! Làdrou ! La merenda nouòstra !  
Chouà Tant que nen manja pas nautre !  
Pètou Faire tout aquèu viage per si manjà una merenda ! E propi la nouòstra ! Espantegaire pestous ! Cànebe bastart !  
Chouà Si lampa lou nouòstre vin, tamben !



Pètou M'a coustat doui sòu.

Chouà Pura, l'ome de tanta Ûrsula m'avìa dich, mi sembra, que lu Maoumetan buvìon jamai de vin.

Pètou L'ome de tanta Ûrsula ! Per cen qu'es dóu vin, li si counouisse, mà per cen qu'es dei Maoumetan...

Chouà Li es restat mai de cinq an, navau, en Barbarìa, denant que sigue redimat. Li si counouisse !

Pètou E Nedet lou Boutau, qu'a vieugut trent'an au mitan dei bouta, li si counouissia en vin, que la tanta Rìa, la siéu frema, lou coustregnià à bèure d'aiga per noun brutà lou siéu prefach ?

Chouà Mà li bouta soun pas d'ome. Quoura siès au mitan d'autre ome, finisses per lu counouisse, perqué ti parlon.

Pètou Dau bouòn ? E de doun ven que l'ome de tanta Ûrsula poudìa parlà ai Mòrou, que màncou mi parla à iéu ?

Chouà Es pas perqué ti parla pas à tu que parla en degun. A tu, ti parla pas perqué un jour, li as...

Pètou Toutun, es pas acò, l'afaire ! L'ome de tanta Ûrsula a pas pouscut parlà ai Mòrou perqué saup pas la siéu lenga, e basta ! Dounca, lu counouisse pas, e dounca pòu pas saupre se bevon de vin o noun ! E se èu saup pas se bevon de vin, couma faries, tu, per lou saupre ?!

*(Lou Siamés cerca un luèc per si soulajà e s'avesina dei pescadou escoundut..)*

Pètou E que fa, ahura ?! Noun, noun, va pas faire acò ! Noun !

Chouà Mà chètou ! Nen va descurbì e, qu saup...

Pètou Noun, acò, lou pouòdi pas sudurà !

Chouà Pètou, noun !

*(Pètou si aussa e sauta sus lou Siamés. Si picon l'un l'autre.)*

Pètou Chouà ! Vene m'ajudà ! Véhes pas que mi va tuà !

*(Chouà noun boulega.)*

Pètou Moun fraire ! Moun fraire !

*(Chouà ven l'ajudà.)*

Lou Siamés Ajuda ! Ajuda !

*(Chouà finisse per chapà lou Siamés.)*

Pètou Chouà, m'a picat sus la testa. Ahura capissi lou mòrou !

Chouà Capisses pas lou mòrou, es que parla...

Lou Siamés Parli nissart, coumpaire.

Chouà Pàrles nissart ? E couma mai ?

Pètou Vehi pus ben couma a fach l'ome de tanta Ûrsula ! Eu tamben capissia lou mòrou ! Ahura, ti cresi, moun fraire, vist que cadun lou pòu capì, lou mòrou !

Lou Siamés Parli nissart perqué lou siéu. O l'èri, pulèu.

Pètou Toui lu Nissart capisson lou mòrou, perqué lou soun toui ! Lu Mòrou soun toui nissart e toui lu Mòrou soun nissart ! Soun toui Nissart !

Chouà Pètou, mi sembra que t'en vas en champanela. Òu Pètou, moun fraire, drevilhe-ti. E tu, cen que cuèntes faire ?

Lou Siamés Sabi pas.

Pètou E cen que si passa ?! *(L'espada en man :)* Òu ! Tu, lou Mòrou, ahura nautre sian doui e tu siès soulet. Lu tiéu amic soun luen, t'auderan pas. L'anan estacà e lou si pourteren en vila, que bessai lou pourren vendre au conte Lascaris, que d'esclau n'a jà à brete.

Chouà Siès nissart ? Dau bouòn ?

Pètou Estrapàrles ? Véhes pas qu'es un Mòrou ? Anen, pourten-lou vìa denant que lu autre revengon.





Chouà Se siès Nissart, couma siès devengut ensin... mòrou ?  
 Pètou Iéu, m'en bati, e tu tamben t'en bàtes, moun fraire.  
 Chouà E noun, m'en bati pas !  
 Pètou Chouà !  
 Chouà Vouòli saupre !  
 Pètou Mà cen que vouòs saupre ? Anen, camina, tu ! E ahura, lou coutèu, lou teni iéu.  
 Chouà Vouòli saupre lou perqué.  
 Pètou Lou perqué, lou couma, e lou patin, e lou coufin. Basta ! Lèu, n'asperon en vila, e tanta Guita si dèu fà de cruci. Ten, chape-ti aquela couòrda, e estaque-lou. Encadene-lou, couma n'aurià encadenat s'auguèsse gardat lou coutèu.  
 Chouà Mi vouòs pas espligà ?  
 Lou Siamés Cen que ?  
 Chouà Couma lou t'ai demandat, adé ?  
 Pètou Chouà, regarja, pouòdi pus caminà. Aquèu brutesc m'aurà ferit. Alucha un pauc de darrié s'ai pas quauqui magagna. Ai, mi pougne ! Ai, teni pus drech, pouòdi pas.  
 Chouà N'auriès encadenat, tu ?  
 Lou Siamés V'encadenà ? E per cen que faire ?  
 Pètou Toutun, la cadena a chanjat man, couma lou coutèu. Vai, camina, pouòrc de mar douça, enfant de... Chouà, mete-lou en la barca e plan-planin, à la pala, s'aluegnan.  
 Chouà La barca, la pouòdi pas avarà da soulet.  
 Pètou Ti douni una man. Ai ! Noun, noun pouòdi.  
 Chouà Véhes, lou pouden pas menà en vila. E pi la siéu felouca es pas tant luen. Va ben que n'an pas vist fin ahura, mà se si boulegan de tròu, serà pas lou parié.  
 Pètou E cen que mi pòu ben faire, à iéu ! Lou coutèu, l'ai ! E as vist couma l'aven chapat, aquèu ? Se soun toui lu parié, lu mi manji en doui boucoun.  
 Chouà Seria un de mai que lou paure papàà...  
 Pètou Cen que dihes ?  
 Chouà Ren, ren.  
 Lou Siamés Aloura, cen que mi voulès faire ?  
 Pètou Tu, t'aven demandat ren ! Mà dau bouòn, es ver que parla nissart. E quoura ti parli iéu, mi capisses ?  
 Lou Siamés Segur que ti capissi.  
 Pètou E doun l'as emparat, lou nissart ?  
 Lou Siamés A maioun.  
 Pètou A maioun ? En Barbaria ?  
 Lou Siamés A maioun, à Vilafranca.  
 Pètou Dau bouòn, siès de Vilafranca ? Tu ? Li a de que s'escracagnà dau rire, sas. De Vilafranca !  
 Lou Siamés E perqué noun mi crèses ?  
 Pètou Mà noun ti siès regarjat ? Chouà, s'es pas regarjat ! Sèmbles pas en un Vilafranquié ! N'en counouissi touplen, e li sèmbles pas !  
 Lou Siamés E en qu sembla un Vilafranquié ?  
 Pètou Un Vilafranquié, mi sembla à iéu. E tu...  
 Chouà Mi sembla à iéu.  
 Pètou Chouà, òu, va pas ben ? E doun as vist que sèmbles en un Vilafranquié, tu ?  
 Chouà Sembli pas en un Vilafranquié, sembli en un Mòrou. Mamà lou m'a toujour dich, lou sas proun, e finda tu mi menchounes en mi diguent *Lou Mouret* !  
 Pètou Mà *Lou Mouret*, es pas parié. Es una gentilessa... Basta ahura ! Mòrou o Vilafranquié, es tout un : siès pas Nissart. E pi iéu, lu Vilafranquié, m'en siéu



toujour maufidat. Quantu còu n'ai trouvat sus li miéu pesca, m'esgarant lu ret, mi destrujent li gàbia...

Chouà Mâ s'es nissart...

Pètou Es pas Nissart : es Vilafranquié !

Chouà Es toutun, iéu diéu. S'es Nissart e que n'en fa la prova, lou pourren pas vendre au conte Lascaris. Serà desliéurat, e nautre, lu escut...

Pètou Li avii pas pensat, en acò. Mâ si pòu pas !

Chouà Aven que de la li demandà, la prova.

Pètou Segur ! Lou fau iéu, siéu iéu toun fraire lou mage. *(Au Siamés :)* Se siès de Vilafranca, mi saupras dire qu es lou tiéu sant proutetour. E couma siès Maoumetan, t'espligui cen qu'es un sant proutetour : es un mouòrt que quoura n'as da besoun, basta lou sounà e li oufrì una candela e pan ! lou tiéu affaire es adoubat, drech, dau Bouòn Diéu.

Lou Siamés Sant Miquèu.

Pètou Couma ?

Chouà Lou t'a dich : sant Miquèu.

Pètou E qu seria ?

Chouà Lou patroun de Vilafranca.

Pètou Lou ti demandi ren à tu ! Es en èu que lou demandi.

Chouà Es èu que lou t'a dich !

Pètou Mâ noun, siès tu ! E ahura t'a audit, adiéu la prova ! Li devi faire un' outra demanda.

Couma lou dihen, lou nouòstre duca ?

Lou Siamés Càrlou-Emanuèu.

Chouà Segur, es Càrlou-Emanuèu, a rasoun.

Pètou Ta, ta, ta ! A rasoun, a rasoun... mà lu duca de Savòia si souònon toui Càrlou-Emanuèu. Càrlou-Emanuèu lou paire, qu'era dau temp dóu nouòstre paigran, Càrlou Emanuèu lou fiéu, qu'es nouòstre...

Lou Siamés Mâ iéu, quoura siéu naissut, èra pas Càrlou Emanuèu, lou duca èra Vitour Amedèu. Es per acò que m'an batejat Vitour.

Pètou Ti souònes Vitour ? Couma lou duca de Savòia ! Couma an fach per lou saupre, lu tiéu, quoura siès naissut, en Barbaria ?

Chouà Mâ ti di qu'es naissut à Vilafranca !

Pètou E diau ! Ensin, tout s'espliga. Mâ lou sàbes quantu galerètou mòrou li soun en Vilafranca ? Es un galerètou, o l'enfant d'un galerètou e prova de n'enganà en dihent de cauva qu'a emparat mentre tirava la pala sus li galera.

Chouà Toutun, s'es naissut à Vilafranca, estent pura enfant de galerètou, es un Vilafranquié !

Pètou M'aquèu rasounament, aloura, l'auceloun naissut en una gàbia à la Court ducala es lou prince de Pimount ! Sas en qu mi fas pensà ? En aquel entourtoulhaire de Padre Giuglaris, lou Jesuita, que ti faria passà lou còu de tanta Ûrsula per l'ange Boufarèu.

Lou Siamés Escusas-mi, mà... *(Li fa acapì qu'a sempre envuèia de si soulajà.)*

Pètou Cen que ?

Lou Siamés Mi cau li anà...

Pètou E doun ?

Lou Siamés Doun voulli anà quoura m'avès sautat soubre.

Pètou Aquela pi ! E vouòs pas que lou ti tengui, en tant que li sian ? As que de ti pissà soubre.

Chouà Vene, li es un aubre aià, li ti meni.

Pètou E se si mete à cridà ?



Chouà As que de veni mé nautre. Mà embé la tiéu paura camba...  
Pètou E se ti defendi de lou menà, o d'anà emb'èu ? Cen que ti crèses ? Que sus la siéu felouca, t'aurià fach pissà en una jara d'or ? Siès moun fraire lou mendre, lou miéu dever es de ti vilhà soubre.  
Chouà Lou mi vouès defendre ?  
*(Lu fraire si desfidon.)*  
Pètou O, e pi m'en fouti. Fai un pauc couma vouès. Mà ti douni lou coutèu.

#### Scena 4

*Pètou*

Pètou Regarje-mi acò. Un Mòrou ! Òu, Chouà, noun ti laissà embroulhà ! Es un coure-lambert, un boufaire de trufarià, un pignatoun enseat ! Lèu, revenès aquí !

#### Scena 5

*Pètou, Chouà*

Chouà Sàbes pas cen que m'a dich Vitour ?  
Pètou Lou souònes Vitour, ahura ? E perqué ren Martin o Felip ?  
Chouà Perqué es lou siéu noum. Si sounèsse Martin o Felip, li diriè Martin o Felip.  
Pètou E lou coutèu, doun es ?  
Chouà L'ai pauvat aià e... l'ai oubliat !  
Pètou E vai lou cercà ! Couma anan faire, ahura qu'aven pus l'arma ? Urouhament, es estacat !  
Chouà Ti voulli dire : l'ai deugut destacà, estent que vouliès pas que lou li tenguessi...

#### Scena 6

*Pètou, Lou Siamés*

Lou Siamés Capissi pas perqué vouès pas capì...  
Pètou Li es ren da capì. Siès un Mòrou, e basta.  
Lou Siamés Mà siéu pas un Mòrou !  
Pètou Ah noun ?! E cen que siès, aloura ?  
Lou Siamés Sabi màncou lou ti dire en nissart, cen que siéu. Mà ti pouèdi dire de doun veni.  
Pètou Ah si ? E de doun ?  
Lou Siamés Lou Siam.  
Pètou Lou sian !... Lou sian ? E cen que sian ?... Noun, es pas acò la questioun ! Cen que siès ?  
Lou Siamés Couma, sian cen que ?  
Pètou M'as pas dich que lou sian ?  
Lou Siamés Lou t'ai dich ! Siéu un Nissart, e lou país de doun veni ? Lou Siam !  
Pètou E segur que lou sian ! Capissi un còrnou ! Bessai qu'as emparat lou nissart, mà ti fas de mesclun, ahura ! Eh ben iéu, n'ai jamai audit parlà, que « li sian » serià un país ! Sabi quoura li sian, e aquí li sian pas encara !  
Lou Siamés Ah ! Noun, noun, es lou Siam ! Lou Siam-e ! Lou Siam-e, es un país que s'atrova pus luen que la Barbarià, pus luen que l'Índia, escasi en China ! E li gent d'ou Siam-e, lu dihon lu Tai !  
Pètou Lu t'ai ?... Lu t'ai ! Lu t'ai, ahura ! E lu t'ai cen que ? Lu t'ai levat, lu t'ai coupat, bessai ? E se li ti talhèssi ?

#### Scène 7



*Pètou, Chouà, lou Siamés*

- Chouà Vòu dire que lou país de doun ven si souèna lou Siam ! Mi sembla qu'un jour, sus la siéu planisfera, lou Padre Giuglaris m'a moustrat un país que si sounava ensin...
- Pètou Un país que si souèna lou sian ! E de gent que lu dihon lu tai ! E li siéu frema, couma li dihon ? Li taiòla ? Mà véhès pas que n'en pilha per de gnòcou ? Es un Mòrou !
- Chouà Regarje-lou ! Es pas viestit couma lu Mòrou !
- Pètou A iéu, mi sembla ! Toutun, toui aquelu que soun pas nissart, per iéu, si semblon toui ! E, Mòrou o pas Mòrou, t'an fach Maoumetan ?
- Lou Siamés E noun ! En lou Siam-e, la religioun, es aquela de Boudà. Aloura mi siéu fach boudista.
- Pètou Boudista ! Boudista ?! E un'autra, mai ! Boudista, es la religioun dei bàudou ? Ti siès fach baudista ! E t'an coustrech, au màncou ?
- Lou Siamés Soun pas elu que m'an coustrech. Sieu iéu que l'ai vourgut.
- Pètou Brut maufatan que noun siès autre ! Lou sabèi. Véhes, Chouà ! Lou tiéu amic...
- Lou Siamés Lou siéu devengut perqué mi pensavi de jamai poudé m'en tournà à maioun. Fa mai de dès an, ancuèi. Aloura, estent que mi calia viéure emb'elu, mi siéu vourgut simplificà la vida. E pi sas, estre boudista, es pas tant diferent que d'estre crestian : vas au temple en plaça d'anà en glèia, li soun de preguièra, finda de sant, de cauva que cau faire, e d'autri que cau pas, just parié couma li vouèstri.
- Pètou Li nouèstri !
- Lou Siamés Un jour, en la capitala, ai vist de Pourtuguès, mi siéu pas fach counouisse, mi siéu escoundut.
- Pètou De Pourtuguès ! Aquelu, soun de ver Crestian, li sian ! E n'en counouissi un, iéu !
- Chouà Mà couma li ti siès trouvat, en lou Siam ?
- Lou Siamés E ben en riba de mar, à la pouncha dóu cau Ferrat, un jour que mi cercavi doui alissoun, lu Barbaresc m'an rapit e m'an pourtat en Barbaria. M'an vendut, siéu devengut l'esclau d'un mestre qu'era negociant en Egit, e que croumpava d'espècia en India, doun m'a menat. Li siéu estat doui an, e pi lou mestre a vourgut tournà en Egit. Au bèu mitan de la mar, una tempesta n'a naufragat, mi siéu trouvat soulet, arrampicat en un moucéu de bouèsc, fin au moument qu'es passada una nau dóu rei dóu Siam que s'en tournava en maioun. M'an sauvat, e lu ai trouvat aimable, e siéu estat !
- Chouà Mà t'en voulès tournà au tiéu ?
- Lou Siamés Au miéu ? Sas cen que mi siéu pensat : au miéu, vòu dire tamben doun li soun de cauva miéui. E de cauva miéui, n'ai pus, aquì, e n'ai jamai augut. Moun paire èra cambriè e s'es tuat à remountà de faissa que cada pluèia entrahinava en lou valoun ; ma maire es mouèrta pregna, de febre terça ; de fraire e de souère, n'ai tant que si soun espantegat dapertout per si trovà un moucéu de pan que n'aviavan pas en maioun, se si pòu sounà maioun la crota que moun paire afitava au fin fount d'una carriera escura. Quoura m'an pilhat, èri mestre soulament d'una camiha traucada, d'un parèu de bralha tacounadi couma la routa reala e d'un fam que mi serri manjat la flota ducala, touta, li galera, li vela, lu galerètou, lu canoun, li pala, lu óficié e finda lu chivalié de Sant-Maurici que li van soubre mé l'espada e l'armadura. Aloura, au miéu, es lou pouèst que li siéu lou mai tranquil, aquì o aià. E pi lou Siam es un bèu país, mé de temple d'or e d'elefant cubert de seda...
- Chouà De temple d'or, d'elefant cubert de seda ?!



*(S'aude lou remoun d'un courtege.)*

- Pètou Audès pas ?
- Chouà E perqué siès aquí, aloura ?
- Lou Siamés Perqué en lou Siam, siéu devengut ministre dóu Rei, que n'a mandat en ambassada au rei de França. E per anà en França, en passant incognito davant de Nissa, perqué lou duca de Savòia e lou rei de França van pas d'acordi, ai pas pouscut resistre. Ai vourgut senti la miéu terra.
- Pètou Chouà, àudes ? La troumbeta !
- Chouà Mà siès un ambassadeur, aloura ? E lou canoun, èra pas per ti boumbardà, èra per ti saludà !
- Pètou Dau bouòn ! Aven un amic ambassadeur dóu Rei que li Siam-e ! Regarje-mi aquèu courtege que ti ven ounourà, parié couma aquèu dóu gouvèrnateur !
- Lou Siamés Eh si.
- Chouà E siès ric, noun ?
- Lou Siamés Au miéu rei li agradon lu miéu servici...
- Pètou E aven un amic qu'es ric couma un tai ?! Segur qu'es ric, basta veire lu siéu viestit ! Echelença, estent lou fraire mage, pousquèssi...
- Lou Siamés Cau que li vagui !
- Chouà Perqué t'en vouès anà ?
- Lou Siamés Ai toucat la miéu terra. Serà un bèu souvenì, mà la miéu vida es au Siam.
- Pètou Àudes, Chouà, s'avesinon ! Soun lu cavau-laugié dóu conte Solaro qu'arribon... Echelença, aujessi, estent que Francés es moun fraire mendre...
- Lou Siamés M'en vau, m'en vau, m'aspera la miéu felouca per mi pourtà à Marsilha.
- Chouà E ti pouden pas acoumpagnà, au pais dei temple d'or ?
- Pètou Mà que ? Siès pas ben doun sian ? Doun sien, vouèli dire ? Echelença, auguessias quauqu doubloun per nautre que sian que de paure Crestian...
- Chouà Vitour, doun t'en vas ?
- Lou Siamés M'escapi ! M'aspera !
- Pètou Regarje-lou couma fugisse. Una lebre, una fourniga, una galina. Descampa, pita-sòu, suça-carouba, Bachichin d'en faça... Vai, fraudadou agregat, courpatas crespas, maigrana passida !...
- Chouà Qu es que t'aspera ?
- Lou Siamés Lou rei de França ! E la bella frema que mi vouèli maridà, au Siam ! *(Souòrte.)*
- Chouà Mà couma ti dihon ? Lou tiéu noum de maioun ?
- Pètou Pouès toujours coure, enfant de galeròtou, que ta maire s'en vague au Sabat sus d'una ramassa espinouha, que toun paire si crepe li budela mé de trule pouirit, que li tiéu filha si chapon de scròfoula fetidi ! Satrapi, pourcoun de Barver, escassega-tavan !
- ...
- Pètou Vilafranquié !



# INTERMEDE

*En riba de mar*

*Aglaoupa, Pisinoua, Telsepìa, Teti*

- Teti Εὔγε δῆτα ! Μακαρίζω ὑμᾶς σφόδρα ! Πρᾶγμα γὰρ παντελῶς τετελοσμένον, καὶ καλῶς πεπληρωμένον !
- Aglaoupa Ah noun ! Pas en grec !
- Telsepìa En grec o en nissart, es parié ! A rasoun, la regina : si sian entartugat couma... couma... de tartaruga en la ret...
- Teti Οὐδὲν δ'ἔχετε εἰπεῖν μοι ?
- Pisinoua Eh noun, aven ren à vous dire...
- Teti τί δέ ?
- Telsepìa Per plesi, Maestà, vous que parlas touti li lenga, poudès pas lou dire en nissart ?
- Aglaoupa Perqué lou grec...
- Teti Οὐκέτι οὖν τὴν ἑλληνικὴν γλῶττην ἐπάετε ?
- Pisinoua Eh noun, capissen pus lou grec !
- Telsepìa Enfin, lou capissen, mà lou pouden pus parlà.
- Aglaoupa Es que, ahura que sian à Nissa, noun deven pus parlà que lou nissart ! E cantà en nissart, finda !
- Telsepìa Es l'ordre dóu nouðstre paire Aquelouòs ! Es toujours ensin que si fa : sirena d'un païs n'en déu parlà la lenga ! E dounca, vous...
- Teti Νικαία μὴν γλώττη ! Ἐμὲ μὴν, βασιλείαν πόντου, νικαία γλώττη λαλεῖν !
- Pisinoua Eh si, en nissart, regina de li mar o noun !
- Telsepìa Es la règoula !
- Teti Νικαία μὴν γλώττη ! Μάλιστα δὴ, οὕτως γένοιτο !
- Aglaoupa, Pisinoua, Telsepìa Aaaahh !
- Teti Mà noun vous cresès qu'en nissart, lu miéu reproch seran pus dous ! Cen que vous fa mestié, à vautre, sirena ?
- Aglaoupa, Pisinoua, Telsepìa Cantà !
- Teti E cantà per cen que ?
- Aglaoupa, Pisinoua, Telsepìa Per emmascà lu ome !
- Teti E perqué lu emmascà ?
- Aglaoupa, Pisinoua, Telsepìa Per lu si manjà !
- Teti Avès cantat ? Avès emmascat de Nissart ? N'avès manjat ? Noun mi dire ren : pas de cant, pas de sourtilegi, dounca pas de past ! E la vergougna ! Noun, mà cen que soun aqueli sirena, m'a dich Apouloun en persouna ! Sias segura, la miéu cara Teti, que soun pas puléu de dalfin ? O d'òstrega ?
- ...
- Teti Avès pas d'ourguèlh ? Avès pas l'amour de la bella obra ? Avès pas fam ?
- Aglaoupa Ahì qu'aven fam ! Mà iéu, toui auquelu pel qu'an dapertout, lu ome ! N'as toujours un que si ven ficà tra li dent...
- Pisinoua Iéu, fau la dieta !
- Telsepìa E iéu, es pas que vouòli pas, es que... aven provat e lu aven mancat !
- Teti Propi acò ! Mancat ! Sabès que fès de touòrt en touti li divinità marini ? Sabès que Zèus, lou rei dei Diéu, si trufa de iéu, perqué di que sabi pas governà lu miéu sujet ? Iéu, Teti, regina de touti li mar ?
- Pisinoua E cen que n'en saup, Zèus ? Perqué es pas per dire, mà nautre sian soulament très pichini sirena de Nissa !
- Aglaoupa Pichini, pichini !



Telsepìa Valen pas de revoulucionà tout l'Oulimpa !  
Teti Eh ben la revoulucion, li es parié ! A l'Oulimpa, ahì ! Zèus a d'uèi dapertout, saup tout ! E lou saup qu'avès pas manjat un ome despì que sias à Nissa ! Fa gaire bella figura, lou vous diéu !

Aglaoupa Iéu, doui amplouha e un det de poutina mi baston !  
Pisinoua Iéu, parié. E se mi voulès ralegrà, bessai, una pichina estocaficada...  
Telsepìa E iéu, ai fam !  
Teti Vous vau dire : la miéu reputacioun, lou miéu óunour, la miéu pousicioun de regina de li mar soun atacadi, macadi dau vouòstre laisse-mi-stà ! Devès n'en manjà un, o la miéu ràbia serà terribla ! E mai d'un : très, au mancou, très Nissart !

Telsepìa N'en counouissen quatre...  
Teti Lu quatre que lu avès mancat lou darnié còu ?  
Telsepìa Ahì, aquelu quatre ! Quatre, un de mai qu'avès demandat ! Ai un'idéa...  
Aglaoupa, Pisinoua Vai-li, Telsepìa, di-nen la tiéu idéa...  
Teti T'escouti ! Mà fai atencioun : 'stou còu...  
Telsepìa Vequì : vehès aquèu mouòrt, que floutounéa en la mar de Nissa ? E ben, es èu que lu va menà franc en lou nouòstre gavai, aquelu quatre...



# ATE II

*En riba de mar*

## Proumié tablèu, jour

### Scena 1

*Pètou, Chouà, Toni, Pin*

Toni            Aquela, d'idéa, de n'en faire estirassà la sàvega à quatre, soulament !  
Pin              Seria pas un'idéa de ràchou ?  
Pètou           Sabi pas qu a parlat de ràchou, mà l'ai audit. Que fague ben gaida, siéu pas  
ràchou en tout, e lu simec, lu cuenti pas !  
*(Estirasson la sàvega.)*  
Pin              E aloura, fin finala, li siès anat, à Vilafranca ?  
Chouà           Li siéu anat.  
Pin              E aloura ?  
Chouà           E aloura, ren.  
Pin              Ren ?  
Chouà           Ren. Degun si remembrava d'una familha que li èra un Vitour, que seria estat  
rapit dai Barbaresc.  
Toni              Bessai que lou voullon pas. Qu saup, magari li èron de pìtou à gratà.  
Chouà           Acò m'estouneria, mà...  
Pètou           Òu, sian ren au past dóu gouvèrnatur ! Vous pagui pas per charrà.  
Chouà           A iéu, mi pàgues pas, aloura...  
Pètou           Ten-ti per content que ti nourrissi.  
Chouà           Mi nourrisses mé la mitan de la miéu barca. Vòu dire que mi nourrissi da soulet,  
estent que cada pei que si pesca es miéu per mitan.  
Pètou           Aurii fach lou conte, n'en mènjes mai que per la mitan.  
Chouà           Eh ben fai-lou, lou conte, e veiren ben.  
Pètou           Vouòs que lou ti fagui sus lou còu ?  
Chouà           E perqué noun ?  
*(En si garoulhant, an laissat calà la sàvega.)*  
Toni              E noun, laissas pas li ret, es de travalh bregalhat !  
Pin              Aquelu doui, sas ! Mà couma mai ?...  
Toni              Noun mi dire ren. Òu, voulès pas au màncou finì la pesca ? De còu que vous  
roumpessias un o doui bras, après, lou prefach serà tout per nautre doui !  
Pin              Jà que peha propi ben. Li seria pas un' àncoura dintre ?  
Toni              Segur que peha ! Oufa, mà couma peha ! Ti sembla pas que peha mai qu'adé ?  
Pin              Mi sembla. Voulès pas veni, aven besoun de vous, dau bouòn ?!  
Pètou           Cen que li a ? Aloura, pouòdi màncou m'ócupà dei miéu affaire de familha ! E  
vous, vous poudès pas destrigà sensa iéu un moumentoun ?! Aloura, veguen.  
Toni              Lou t'asseguri, li es quaucaren que va pas. Vouòli ben que, quoura avès  
coumençat à vous... ócupà dei vouòstre affaire, la ret noun sigue pas devenguda  
un pauc mai pehanta, mà aquí, mi sembla de tròu.  
Pin              Segur. Nen caurìa au màncou quatre ome de mai, o bessai vuech ?  
Pètou           Quatre ? E perqué pas douze o seze, en tant que li sian e que lu pagui iéu ! Mà  
sias propi de fremeneta, de margarideta, de majoufa !  
*(Tiron la sàvega sensa li arribà.)*  
Pètou           Avès rasoun. Li es quaucaren que noun va. Chouà, mà que fas ? As de bras de  
carouba ?  
Chouà           Fau couma pouòdi. Es ver que peha !





Toni           Mà dau bouòn !  
Pètou         Asperas ! Vau veire. (*Souòrte.*)

...  
Chouà         E aloura ?

...  
Chouà         Òu ! Moun fraire ?!  
Pètou         (*Tournant :*) Ben aloura, li es un mouòrt entourtoulhat en la ret !  
Toni           Un mouòrt !  
Pin            Un mouòrt ?  
Pètou         Si, un mouòrt !  
Toni           Mà mouòrt, mouòrt o...  
Pètou         O cen que ? Mouòrt un chicou ? Mouòrt pus pauc ? E ben noun, mouòrt, mouòrt !  
Tant mouòrt que toutara ressucita !

Toni           Bèu sant Pèire !  
Pin            Bella Vierge !  
(*Souòrton, prouvant de destrigà la ret que lou mouòrt es enfouloupat dintre.*)

Scena 2  
Chouà

Chouà         Mà que fan ? Òu ! Que fès ?

Scena 3  
Pètou, Chouà, Toni, Pin

Chouà         E aloura, aquèu mouòrt ?  
(*Lu tres pescadou revenon e pouòrton una bursa.*)

Chouà         Que fès ? E perqué l'avès pas pourtat ? Perqué l'avès laissat ?  
Pètou         Vouès saupre ?  
Chouà         Segur que vouòli !  
Pètou         Regarja !  
Chouà         Madona ! E quant n'i a ?  
Pètou         Doui cent escut, au màncou !  
Pin            E tout d'or ?  
Toni           D'or !  
Chouà         E doun lu avès trouvat ?  
Pètou         Avia un saquetoun de cuer, aquì, souta la talhola, escoundut.  
Toni           Escoundut da la camilha. Iéu, resti pas m'un mouòrt à coustà.  
Pètou         Òu ! Doui cent escut. N'avès jà vist tant ?  
Chouà, Toni, Pin    Iéu, noun.  
Pètou         Tout d'or !  
Chouà, Toni, Pin    D'or.

...  
Chouà         Que fen ?  
Pètou         Lou pouden pas laissà aquì.  
Toni           As rasoun. Lou cau pourtà en vila.  
Pètou         Cen que ? L'or ?  
Toni           Noun, lou mouòrt !  
Chouà         Lu doui, serìa just.



Pètou As ren capit ? Perqué lou pourtà en vila ? Qu saup qu serìa ? Bessai es un coursari, un Mòrou, sas, couma lou tiéu amic, lou Vilafranquié, qu'a raubat aquel or e que, per castic, lou Bouòn Diéu l'a negat.

Toni Sembla pas un Mòrou.

Pètou E en qu sembla un Mòrou ? N'aven counouissut un que semblava pas un Mòrou !

Pin E siguèsse un bouòn Crestian qu'un Mòrou aurìa tuat per lou raubà ? A iéu, mi sembla qu'es un Ginoués. Vous sembla pas ?

Toni Un Ginoués ! E noun mi dire lou perqué.

Pin Perqué la siéu talhola es de seda. Es pas de seda ?

Pètou E cen que pòu ben faire qu'augue la talhola de seda e que sigue Ginoués ?

Chouà Pòu faire que s'es un Crestian couma nautre, l'anan raubà.

Pètou Audì acò sus li labra de moun fraire ! Mi dihes que siéu un làdrou ? Que sian toui de làdrou ?

Chouà Iéu, pensi qu'aquèu paure ome, lou cau pourtà en vila, li fa faire un bèu *Requiem* e laissà lou siéu or en lemòsina.

Pètou Es tout cen que ti pènses ? Aloura noun siès moun fraire ! L'a dich Pin : aquel ome es un bouòn Crestian, e nautre finda. Bessai qu'aquel ome es estat tuat dai Mòrou. E Diéu nen fa eritié dóu siéu or. Que n'en dihès ?

... (*Penson.*)

Pètou Ben iéu, pensi que, couma nautre finda sian de bouòdi Crestian, aquest' or, Diéu lou n'a regalat.

Toni Regalat !

Pin Vouòs dire qu'aquel or, lou si pourrìa... ?

Pètou Vouòli dire qu'aquel or, lou cau pas perdre. Diéu auguèsse vourgut que si perdèsse, l'aurìa fach s'esprefoundà au fount de la mar. L'a pas vourgut, e vequì, l'aven trouvat nautre.

Chouà Mà se sian de tant bouòdi Crestian, deven sounà un prèire, souterrà aquèu paure mesquin crestianament, fà dire de messa...

Pètou Diéu auguèsse vourgut qu'aquel ome finissèsse en terra, l'aurìa pas negat. Noun, iéu mi pensi que li cau faire d'ússequi d'ome de mar. Pilhen aquela vielha cuberta, lou liguen dintre mé quauqu còdou, lou si pourten sus la barca e à la larga : lou counfidan à la mar.

Pin E li preguiera ? E lou prèire ?

Pètou Couma si fa quoura siès en un batèu e que li es pas de prèire ? Li preguiera, es lou capitani que li di, au màncou aqueli que li si remembra. E va ben parié. Lou capitani, siéu iéu. Li dirai, iéu, li preguiera. Un Pater, un Ave, un tros de *De Profundis*, li proumièri paraula, li mi remembri, serà ben acoumpagnat.

Pin E l'or ?

Pètou Cen qu'ai dich adé ? Diéu a pas vourgut que l'or despareissèsse. Es à nautre que l'a counfidat. Lou partisseren segoun li règoula dei ome de mar : la mitan per iéu soulet, lou resta per vautre, e ensin, la voulountà de Diéu serà facha, e ben facha.

Toni Òu ! Soun pas aqueli, li règoula dei ome de mar. Au capitani va lou quint, e lou resta si divide tra lu autre.

Pètou Mà paure gnòcou, si pòu ren faire ensin ! Sian quatre. Se mi dounès lou quint, vòu dire que v'anas partì quatre quint, e que la vouòstra part serà pus grana que la miéua, à iéu que siéu lou capitani, mestre de la barca. En aquèu cas, lou ti diéu, li règoula soun aqueli qu'ai dich adé. Si pòu pas que lou capitani augue mens que lu siéu ome !

...

Pètou Aloura ?

...



Pètou

Estent qu'avès pus ren dich, faren couma lou mi siéu pensat. Anen.



# INTERMÈS

*En riba de mar*

*Aglaoupa, Pisinoua, Telsepìa*

Telsepìa Mancat ! Mancat ! Mancat ! Aurian pouscut lu chapà mentre lançavon lou mouòrt en l'aiga, e lu aven mancat !

Aglaoupa Cen que s'anan pilhà, embé Teti !

Pisinoua Segur qu'aven pas finit m'ai reproch !

Telsepìa Es de la tiéu fauta ! Perqué as pas vourgut laissà lou tiéu roucas sus lou còu quoura lu pescadou an repilhat la mar ? Perqué n'as fach ti pregà, e ti pregà encara ? Aven perdut de temp, e l'oucasoun de lu chapà !

Aglaoupa Perqué ? Perqué !

Pisinoua Perqué ?

Aglaoupa Perqué au calabrun, l'aiga es fresca !

Telsepìa Aquela es la pus bouòna ! La sirena que l'aiga fresca li fa paur ! Noun, mà mi véhes dire acò à la regina Teti ?

Aglaoupa Es per acò que preferissi li mar de Siracousa : soun pus caudi ! Iéu, à Nissa, li voulli pas veni, èra soulament per fà plesi à nouòstre paire.

Telsepìa Ahura li siès, e serà de la tiéu fauta se la regina n'en cala una frandacioun ! Sabès couma li trata li sirena que li agradon pus ? Li manda en Bretagna !

Aglaoupa Ah noun, pas la Bretagna ! Pas la Bretagna !

...

Pisinoua E si mangessian lou mouòrt ? Ahura que l'an lançat en la mar...

Aglaoupa Un mouòrt ? E un Nissart ?

Pisinoua Lu ai audit dire qu'èra un Ginouès !

Aglaoupa Bèè !

Telsepìa Es pas acò qu'empedisserà la ràbia de Teti ! E pi sian pas de carougnart.

Aglaoupa Sian pas de murena !

Pisinoua O de chàrlou !

Aglaoupa O de ligouban !

Pisinoua Sian de sirena, li mai belli, li mai graciouhi, li mai encantaressi de touti li creatura marini !

*(Si demandon cen que si van manjà.)*

Aglaoupa E se si mangessian de frema ?

Telsepìa Aquela d'un'idea. E doun vouòs trovà de frema sus li mar ? Reston en terra !

Aglaoupa Mà per cen qu'es dei pel...

Telsepìa E basta, m'aquelu pel ! Aven mancat, es de la tiéu fauta !

Pisinoua Bessai que si pourià trovà outra cauva da dire à Teti.

Telsepìa E cen que ?

Pisinoua Sabi pas ! Li idéa soun sempre tiéui !

Telsepìa Segur que coum'acò, siès tranquila ! E iéu, cau que fagui tout ! E pi es calada la nuèch.

Pisinoua Bouòna cauva. Ensin, as mai de temp per trovà un'idéa, e lu chapà !

Aglaoupa E ensin, Teti serà countenta ! Siès propi una gran' sirena, sas !

**Segount tablèu, nuèch**

Scena 4

*Pètou, Chouà, Toni, Pin*



Toni Duermi pas, li soun tròu de couhin.  
Pin Iéu finda. Mà serion de couhin o de mouissara ?

...

Toni Soun pas lu couhin. Es lou mouòrt.  
Pin Lou mouòrt ?  
Toni Nous mi dire qu'as pas vist la siéu guigna ! Semblava que nen maladissia, quoura l'aven enfouloupat en la cuberta.  
Pin E couma auria pouscut ? Èra mouòrt ! Èra mouòrt, dau bouòn ?  
Toni Segur qu'èra mouòrt. Mà lu mouòrt an de poutença que si pòu pas saupre.  
Pin Sian pas nautre que l'aven tuat ! S'es negat da soulet, que maladissee la mar ! Perqué nen vouria emmassà ?  
Toni Mà se maladissee la mar, oublides, mesquin, que nautre li sian sempre soubre ? E qu'una mar maladida nen pourria empourtà fin ai siéu trefount ? E pi noun mi dire que lou crèses !  
Pin Cen que ?  
Toni Que s'es negat.  
Pin Lou m'as dich adé, e Pètou parié. Perqué noun ?  
Toni As propi d'uès poutinous, tu ! As pas vist, souta lou siéu bras...  
Pin ...  
Toni Lu soiroun ! Lu soiroun de la pest.  
Pin De la pest ?  
Toni Lu soiroun, lu boutoun, que quoura ti chapes la pest, venon tout negre, aquì, souta lou bras, e aquì, tra li camba !  
Pin Noun, ai ren vist. Es que lou soulèu èra courcat, noun ?

...

Toni E pi, tout aquel or...  
Pin N'as jà vist tant ?  
Toni Mi demandi doun l'aurà serrat.  
Pin E que n'en sabi, iéu ?  
Toni Cen que faras, tu, mé la tiéu part ?  
Pin E tu ?  
Toni Lou deuries saupre tu e ren lou mi demandà à iéu.  
Pin T'ai demandat quaucaren ?  
Toni Véhes, mi demàndes cen que m'as demandat. Ti rendes conte que fas toujours ensin ?  
Pin E couma ?  
Toni Fa pas ren, lascia coure.  
Pin Per cen qu'es de cen que mi croumperòi, ti vau dire : un bèu parèu de groula, e de poulenta cada jour en maioun. Mà ren de poulenta bruta, noun, aquela m'ai auceloun e bessai una coulada de froumai soubre. E cada jour, e ! Couma de ver signour. E...  
Toni E ?

...

Toni Es tout ?  
Pin Tout cen que ?  
Toni Tout cen que ti vourries croumpà mé cinquanta-quatre escut ? De soulié e de poulenta cada jour !  
Pin Perqué ? Cen que mi pouròi croumpà d'autre ? Gaida que la poulenta es m'ai auceloun, de tòrdou, de bouscarleta ; e de froumai, que lou farai veni d'en Pimount, vist que serai ric ! T'agrada lou froumai d'en Pimount ?



Toni Paure Crìstou !  
 Pin E li groula, de bèu cuer, li groula. Ren de bouòsc o de carta ! N'as jà prouvat de groula de cuer ?  
 Toni E que n'en faries, dei groula, que sian toujours à pen descaus ?  
 Pin Ren. Es acò, estre ric, noun ?  
 ...  
 Pin Mi demandi : siès segur ?  
 Toni Toujours !  
 Pin Noun, vouèli dire, per la pest ?  
 Toni Segur, ahì ! Mà s'en baten, aven l'or !

Scena 5  
*Toni, Pin, Chouà*

Chouà Que pest ?  
 Toni Noun, n'i a pas de pest !  
 Pin E aquela que n'as vist lu soiroun, souta lou bras dóu mouòrt ! Lu as vist, o noun ?  
 Toni Noun !  
 Pin Mà pura, m'as ben dich adé... lou m'as dich, o noun ?  
 Toni Noun !  
 Chouà Lu soiroun de la pest ! Sus lou mouòrt ?  
 Toni Ahì ! Noun ! Ahì ! Noun ! Pas de soiroun, de pichin bouton ! E pas de pest, lou calour ! Es acò, èron de boutoun dau calour !  
 Chouà Mensouneguié ! Ti counouissi proun, siès un mensouneguié !  
 Toni Iéu ? Noun ! Mà noun ! Jamai de la vida !  
 Pin Mi mentisses à iéu, finda ?  
 Toni Mentissi pas ! Jamai !  
 Chouà Gaida que se mentisses, la ti vas chapà, e fouòrta, la pest ! Ti va esquissà lu uès, t'emplì lou fege de pouirit !  
 Toni Mà noun !  
 Pin Fa tout acò, la pest, quoura mentisses ?  
 Chouà E après, t'emplisserà li budela, e creperas couma una figa passida !  
 Toni Ah noun, vouèli pas crepà ensin !  
 Chouà Èra la pest ?  
 Toni Ahì !  
 Chouà Segur ?  
 Toni Ahì ! N'ai vist, de pestous ! Èron lu parié !  
 Chouà Aloura, sabi cen que mi cau faire.

Scena 6  
*Toni, Pin*

Pin Cen que va faire ?  
 Toni Quauqua foulà, lou mi cregni.

Scena 7  
*Toni, Pin, Chouà, Pètou*

Toni Mà que fas ?  
 Chouà Lou véhes ben : lanci en la mar aquel or maladit !  
 Toni L'or ? E toun fraire ?



Chouà Duerme. Avia escoundut l'or sota la siéu cuberta. Aquèu d'escoundilhoun !  
Aquel or es la pest, rabata malur, nen renderà malaut, toui, d'aquela pest o d'un  
autra !

Pin E nautre ?

Chouà Vautre, e nautre toui ! Deman mi reengracierès.

Toni Adiéu li miéu groula e la poulenta de cada jour m'ai auceloun !

Pin E ?

Pètou Cen que si passa ?

Toni Òu là ! Serà pus ben de si levà dau mitan.

Pin Lou créses ?

Pètou Chouà, que fas m'aqueu cofre ? Chouà, mi vas respouondre ? E cen que lances en  
l'aiga ? L'or ? Lou miéu or ?

Chouà Lou fau per lou tiéu ben, e lou nouòstre, en toui !

Pètou Lou miéu ben ? Lou nouòstre ?

Chouà Es finit ! Lanci lou cofre tamben, toutun es vuèlh, ti farà de marrit souvenì !

Pètou Escupilha-babi, boufaire d'aiga de nai pourida, pihoulin tardoc ! Que la tiéu  
vesina si fague mountà da l'ae de ma tanta la guercha, que toun oncle devengue  
curat à Venansoun, que li tiéu camba si cuerbon de boulet negre ! Gusalha  
ourientala, escarabassa descroustadi, brut Boumian macat ! Lou miéu or !

Chouà Pètou, es per lou tiéu ben !

Pètou Ginouès !



# INTERMÈS

*En riba de mar*

*Aglaoupa, Pisinoua, Telsepìa, Teti, Anfitrita*

- Pisinoua Franc en lou nouòstre gavalh, aquelu quatre. Es ben cen que dihès ?
- ...
- Pisinoua Noun vous faguès de bila, Maestà, aquelu quatre soun cuech, maniera de dire ! Es ben cen que dihès ?
- ...
- Pisinoua E aloura, di-nen l'idéa que t'a pourtada aquela bella nuèch ? Noun, perquè audi Teti qu'arriba, e que dau senoun, aurà pas finit de nen cridà !
- Telsepìa Ai augut mau de testa.
- Pisinoua E dounca ?
- Telsepìa Dounca...
- Pisinoua Pas d'idéa ! N'èri segura ! E ben iéu, E ben iéu, mi levi dóu mitan, vau fà la sirena en façà, en Corsega ! E doneras lou miéu bouònjour à la regina !
- Aglaoupa Toutun, li siéu idéa, per cen que n'aranjon !
- Teti Anfitrita, filha cara miéua, ten ben la tiéu clessidra, que ti fagui veire cen qu'es, d'estre la regina de touti li mar.
- Anfitrita Ahì mamà.
- Teti Sirena, ai miéu ordre soutamessi, avès manjat de Nissart ?
- Anfitrita Mamà, mi fès paur !
- Teti Qu parlerà ?
- Telsepìa Lu aven mancat, Maestà !
- Pisinoua Es perquè aquela bralhoulèra a vourgut faire à la siéua ! S'avès besoun de ren, basta li demandà en ela !
- Telsepìa La falta es d'Aglaoupa !
- Aglaoupa Iéu, ai pas fam ! E m'agrada pas l'aiga fresca !
- Teti Mensouneguièra ! Prouvas de m'enganà, iéu, regina de touti li mar !
- Pisinoua Mà cen que di ?
- Aglaoupa E lou saupren, qu'es regina de touti li mar !
- Teti Vous castiguerai, segoun cen que v'ameritas.
- Anfitrita Mamà, noun li faire de mau !
- Teti Audès, l'interchessioun de la cara filha miéua, la princessa Anfitrita, noun retendrà l'ira miéua ! Tremoulas, sirena !
- Anfitrita Mà cen qu'an fach de mau, mamà ?
- Teti Noun t'ócupà, lou ti dirai après.
- Anfitrita Se voulès qu'empari lou mestié de regina de touti li mar, cau mi dire, que capissi.
- Teti Après, après. Sirena !...
- Anfitrita Mamà, se mi dihès ren, lou vau dire à papà.
- Teti Laisse perdre toun paire, es un afaire de divinità femeli.
- Telsepìa Bessai que la pichouna a rasoun !
- Pisinoua Anas pas nen reprouchè de fà la dieta ?
- Aglaoupa O de noun manjà d'ome pelous ?
- Anfitrita Mamà, li capissi ren ! Mamà, es acò, estre regina de touti li mar ?
- Telsepìa Maestà, la clemença...
- Pisinoua E pi sian trà divinità femeli.
- Aglaoupa Si pouden acapì.
- Teti Anfitrita, cara filha miéua, recevi li tiéu paraula emplidi de sapiença. Dounca, mouòstre-li, en aqueli marridi sirena, la tiéu clessidra. Ben aut !





Anfitrita      Ensin, mamà ?  
Teti            Ensin, es ben ! Sirena, vous douni lou temp d'aquela clessidra per manjà au  
                  màncou très Nissart. Dau senoun, la miéu justícia serà sensa pietà !  
Agloupa      La Bretagna ?  
Teti            Lou Danimarc !  
Agloupa      Noun, pas lou Danimarc !  
Anfitrita      E doun serà lou Danimarc ?  
Teti            Lou Danimarc !  
Telsepà      Ai bessai un'idéa. Vehès aquela galera mé la bandièra dóu Papa, que voga drech  
                  vers Nissa ?

# ATE III

*En riba de mar*

## Scena 1

*Pètou, Chouà, Toni, Pin*

- Pètou Clavelat aquí, sian ! Propi ! Clavelat ! E soubretout, vautre doui, noun nen dounà una man per sauvà cen que nen nourrisse ! A, ai fach ben de l'escoutà, lou tiéu amic Pendoulié. "Una mar couma una taula", dihà. "Li serà màncou besoun de pescà, lu pei ti sauteran da soulet en la barca", dihà. "Un soulelhas que m'en diras de nova, e un'aureta que semblerà l'alén dei ange", dihà. Propi ! L'alén dei ange ! Mà d'ange enrabié, qu'an vourgut mi faire un despièch propi à iéu. Chouà, fès-mi pensà, quoura seren de retour, de n'en dire doui mot au tiéu amic lou Pendoulié !
- Chouà E perqué dihes toujours "lou tiéu amic" ? Es pas lou miéu amic, e siès tu que li demàndes lou siéu avis cada còu que s'en parten.
- Pètou Li demandi ren, es toujours aquí à si passejà sus la grava, que li a de moument que ti demàndes couma manja, e à ficà lou nas dapertout ! Li demandi ren, es èu que mi douna lou siéu pensié, fau finta de l'escoutà mà l'escouti pas.
- Chouà Toutun, sian aquí, ahura. Bessai, l'auguèsses pas escoutat, li serian pas.
- Pètou L'escouti pas, fau gaida !
- Chouà Fas gaida ? E perqué ?
- Pètou Perqué es un màgou que cau pas li anà couòntra. Ti remèmbrés lou jour que Pipeta l'a mandat au bouòsc, e qu'es jamai revengut de la Mala ?
- Toni As rasoun, cau pas li anà couòntra. Mà bessai caurìa pas segre toujours lu siéu avis. Per isemple, ancuèi, aurian pouscut anà en Vilafranca en plaça de coure aquí e de s'atrouvè sus la grava, clavelat da una chavana que noun ti diéu.
- Pin Es just ! Perqué sian pas anat à Vilafranca ?
- Pètou Anas pas cercà lu perqué. Li sian pas anat perqué l'ai dechidat ensin, e basta. Aquelu que soun pas content, an que de chanjà de mestre.
- Toni Pousquessi...
- Pètou E aquelu que lou vourrion faire, lou pouòdon faire sus lou còu. S'en tourneran à Nissa à pen, e après, jamai lu vouòli pus veire !  
Regarje-mi aquelu maroun. Bella Vierge, n'en van pourtà vìa la barca !
- Pin Pura, li es un bèu soulèu ! Fin finala, avia rasoun, lou Pendoulié, noun ?
- Pètou Que mi tengue quauqu'un, dau senoun fau un chaple m'acquèu couloun couma farçun !
- Chouà E de doum souòrte, aquela ?
- Pètou Cen que ?
- Chouà La galera, aquí.
- Pètou Mà que galera ? Li siguèsse una galera en touta la mar universa, ancuèi, l'auriè vista quoura ai prouvat, da soulet, de recampà la ret adé ! E qu serìa proun fouòl per fà sourtì una galera propi ancuèi, m'acquèu temp !
- Toni Bessai qu'an un capitani de la tiéu familha, sas, d'aquelu que fan sourtì li barca m'un temp parié !  
*(S'escapa en courent.)*
- Pètou Coure, coure, poupre embanat, charlatan pelous, limaçon viscou, aneras jamai tant luen que Crepa-couòr noun ti pouòsque esclapà la cougourda d'un còdou soulet !

## Scena 2



*Pètou, Chouà, Pin*

Chouà Pura, la galera, li es.  
Pètou Mà doun ? Si pòu pas. Tu, que vouès toujours avé rasoun...  
Pin Li es, vequì, ven drech à la riba, devers nautre, noun ?  
Pètou A, aquela de galera, vouès dire ! De doun souòrte ?! A deugut s'escoundre aquí darrié la pouncha de Carras. Quoura l'ai vista, mi semblava touplen pus luen !  
Chouà Ben ahura, s'aluegna pas. Sembla pura que si fa de mai en mai procha.  
Pin Pensas pas que li caurìa faire de segnau per li dire de virà cap ?  
Pètou Se l'an pas encara capit, es tròu tardi !  
Pin E cen que serià, aquela bandièra, qu'es pas nouòstra ? E siguèsson de Mòrou, couma l'an passat ?! Serìa pas pus ben de s'escapà ?  
Pètou Vouès dire se v'escapessias vautre ? Perqué iéu m'escapi pas, mi siéu ren escapat, l'an passat, caurìa que cadun lou si remembrèsse, e ben !  
Chouà Toutun, soun pas de Mòrou. Véhes pas la crous, au soum de l'aubre ?  
Pètou Li es ren da besoun de veire la crous. La counouissi, iéu, la bandièra, es aquela dóu Papa !  
Pin Una galera dóu Papa ! E cen que ven faire à Carras ?  
Pètou Mà ven pas à Carras, ven à Nissa, o à Vilafranca, veire lou governatour, o nouòstre duca, o bessai faire una tapa, simplement.  
Chouà Bessai que vourrìa anà à Nissa, o à Vilafranca, mà per lou moument, ven propi à Carras.  
Pin Bella Vierge, couma coure ! Sembla que lou vent li tira de pouncha au còu ! Mà couma lou dïhes, lou còu d'una galera ?  
Pètou V'enavisas pas quoura aquèu tabalori de Jouan dau Manechau a vourgut faire lou marinié, qu'es sourtit embé la barca de l'ouncle Pau per anà à la fous dóu Var e que lou pounent lou s'es pourtat fin à San-Rèmou ?! Vequì cen que si passa quoura un si mescla d'estre capitani e que deurìa puléu vendre de castagna !  
Chouà Siéu pas segur que lou Papa pague de merchant de castagna per menà li siéu galera, mà li vas poudé quere, li castagna, perqué dau pas que va aquela, d'aquí pauc, l'auren su l'esquina !  
Pètou Pas sus l'esquina ! Iéu, se la mi cau avé en quauque luèc, serà en lu bras !

Scena 3

*Pètou, Chouà, Toni, Pin*

Toni *(S'en tournant :)* Òu, mà que fen ?! La s'anan regarjà fin que nen cale sus l'esquina ?  
Chouà Pas sus l'esquina : en lu bras.  
Pètou Barjacaire ! Ajudas-mi, puléu ! Òu, de la galera ! Anas à la seca ! Chanjas cap !  
Chouà, Toni, Pin Òu, de la galera !  
Pètou Doui còu de pala, e v'atroverès souta la pouncha ! Doui còu de pala à pounent !  
Chouà, Toni, Pin Anas à la seca ! Chanjas cap !  
Pètou Mà escoutas-mi !  
Chouà, Toni, Pin Doui còu de pala à pounent !  
Toni N'audon pas, m'aquèu vent.  
Pètou Segur ! Lu embroulhas, à repepillhà cen que diéu. Laissas-mi faire.  
*(Dai quinta souòrge un esperoun de sièi metre qu'atravessa ourizountalament la scena de jardin en court e si ferma aquí, d'un còu.)*  
Pètou Ajuda, nen va esquissà !  
Chouà, Toni, Pin Ajuda, ajuda !



#### Scena 4

*Pètou, Chouà, Toni, Pin, lou majourdòmou*

- Pètou O bèu sant Pèire, e cen que serà, acò !  
Chouà Es l'esperoun ! L'esperoun de la galera, sas !?  
Pètou Dau bouòn ?! Tant gran ? Lou mi serri jamai cresut.  
Chouà Iéu, vau ben, se per cas t'interessa ! E vautre doui ?  
Toni Iéu finda, quauqui magagna, mà la mi siéu cavada.  
Pin Couma si saup s'es dangeirous, quoura ti sèntes de douleur ?  
Toni Siès pas mouòrt ? Aloura es pas dangeirous.  
*(Dai quinta s'abaissa una passarela. Si fa veire lou majourdòmou, que resta au soum.)*  
Pètou E acò, mai !?  
Lou majourdòmou Òu, sias nissart ?  
Pètou Segur ! E cen que voulès que siguen ?  
Lou majourdòmou Aloura, vòu dire que sian à Nissa ?!  
Pètou Escasi ! Vehès la pouncha aquí, es aquela de Carras, qu'es un terraire de Nissa. La vila es en per aià, la vehès pas ? E vautre, qu sias ?  
Lou majourdòmou Siéu Doun Bertoumiéu Roundèu, caudari e segretari, majourdòmou de Siéua Eminença lou cardinal Esteban Zapata, en camin per Rouma per lou servici de Siéua Maestà catoulica lou rei d'Espagna !  
Pètou Mà couma ven que vous capissi ? Sias pas un tai escoundut, au màncou, perquè iéu, lou tai, lou capissi, sabès !? E vautre, capissès cen que di ?  
Chouà, Toni, Pin Ahì !  
Lou majourdòmou Paura bèstia, mi capisses perquè ti parli nissart ! Ti pouòdi finda parlà italian, spagnòu, latin, aramean qu'es la lenga de Nouòstre Signour, grècou, ebrèu e siriàcou, mà per lou moument, ti parli nissart, estent qu'una bèstia couma tu noun capisse qu'una lenga de bèstia. Se màndes quauqu'un à Nissa per demandà d'ajuda, ti douni un doubloun d'or !  
Chouà Roundèu, avès dich ? Bertoumiéu Roundèu ?  
Pètou M'en fouti, iéu, que mi parlessias raraméan, brec o pebréu ! Ai capit una cauva : mandas lu sòu, e iéu mandi quauqu'un à Nissa !

#### Scena 5

*Pètou, Chouà, Toni, Pin, lou majourdòmou, lou cardinal e lou siéu seguit.*

- Lou majourdòmou *(couma s'auguèsse reçauput d'ordre venent d'en darrié d'èu :)* Li serion de pericoulou, en terra ?  
Pètou Avès que de parangouneà la mar e la terra !  
Lou majourdòmou Tu, siès un fùrbou ! Siéua Eminença a esprimit lou desideri de s'en veni à terra per si delassà dóu viage. Fès plaça, gentalha !  
*(Calon de la passarela lou majourdòmou, lou cardinal e lou siéu seguit. Lou cardinal noun parla jamai, fa un sègnou au majourdòmou, li di quaucaren en l'auriha que s'aude pas, e lou majourdòmou parla en la siéu plaça.)*  
Lou majourdòmou Siéua Eminença vourria estre un pauc tranquila. Anas ! E vos altres también, venga ! E anche voi altri, via !  
*(Souòrton toui. A pena soun toui sourtit que lou cardinal si lança en un cantoun per racà tout cen que pòu, soustengut dau majourdòmou. Pi li di quaucaren en l'aurilha.)*  
Lou cardinal (...)



Lou majourdòmou (A Chouà :) E ! Tu que mi sèmbles un pauc mai desgourdit que lu autre, un doubloun d'or se m'atroves d'aiga fresca per Siéua Eminença !

### Scena 6

#### *Lou majourdòmou, lou cardinal, Chouà*

Chouà N'aven, Echelença, fresca de stou matin, pilhada à la fouònt dei Poucheta, la mai clara e la mai douça de Nissa.

Lou majourdòmou E n'avès pas de mai vesina, de fouònt ? Perqué d'aiga dei Poucheta d'èstou matin mi sembla pas tant fresca qu'acò.

Chouà Vehi que Mounsignour li s'entende ben, per cen qu'es de Nissa.

Lou majourdòmou Lou t'ai dich, siéu Nissart. E aloura, aquel'aiga ?

Chouà Sus lou còu, Mounsignour, sus lou còu !

...

Lou cardinal ...

Lou majourdòmou Siéua Eminença counsentisse que ti douni lou doubloun proumès. Vequí.

Chouà Gràcia vous sigue renduda, Mounsignour, e tamben à Siéua Eminença. Mà Monsignour, s'aujessi...

Lou majourdòmou De que ?

Chouà Serias pas lou prèire Roundèu qu'era vicari en San-Jaume, dès an fa ?

Lou majourdòmou E lou siguèssi ?...

Chouà Aloura bessai que vous remembrerias de iéu, que siéu Francés Sauvaigo, dich Chouà, que v'ai siervit per très an la messa e que, mi sembla, li vouliavas tant de ben que li avès un pauc emparat à liege.

Lou majourdòmou Francés Sauvaigo, dihes ?

Chouà Chouà, magara.

Lou majourdòmou Chouà Sauvaigo, de Miquèu e Bàrbara, qu'estahion en faça dóu Senat ?  
Chouà Sauvaigo, que soun fraire Pau...

Chouà Pèire...

Lou majourdòmou ... m'a fach veni fouòl ! Mà tu noun, ères un tant bèu e tant brave pichoun. Segur que mi remembri. Vene que ti balhi ! Chouà, lou miéu pichoun. Sas que quoura siéu partit, èri tant triste de laissà Nissa e lu miéu couma de noun poudé ti pourtà mé iéu. Ah, lu tiéu auguèsson vourgut, aurii fach de tu un familiari de la Court dóu Papa ! Avies tant de gaubi, e tant de malícia... Mà pura li èra la barca, e lu tiéu fraire e souðre, soubretout aquèu pelandroun de Pau...

Chouà Pèire. L'avès rescoutrat adé.

Lou majourdòmou Era èu, dounca. L'aurii deugut counouisse, toujours tant menchounié. Mà aspera un moument...

*(Lou majourdòmou si pende à l'aurilha dóu cardinal e li parla. Un pauc pus tardi, lou cardinal fa parié).*

Lou majourdòmou ...

Lou cardinal ...

Lou majourdòmou Siéua Eminença es touplen urouha que si siguessian retrouvât. Li ai dich tout lou ben que mi pensavi de tu e m'a ourdounat de ti regalà un autre doubloun. Vequí.

Chouà Gràcia, Mounsignour. Gràcia, Eminença.

Lou majourdòmou De Mounsignour, tra nautre, quoura m'as counouissut prèire ! Noun, doune-mi dau Doun Bertoumiéu, mi faras rejuveni. E que fas, ahura ?

Chouà Avès ben vist, o avès endevinat : siéu pescadou, mé moun fraire e doui ome.

Lou majourdòmou Aquela barca maladida ! Toun paire, que li agradavon gaire lu prèire, sabia pura doun m'atrouvâ quoura li èra quaucaren d'impourtant per la barca,



per faire d'ouferta à la Madona per une bouòna pesca, e la reingracià tamben, quoura li calla trovà de sòu à la Misericòrdia per pagà l'espalmage, quoura voulia un banc mai vesin d'en carriera à la Chapa... Segur que sabia doun picà. Souventu còu, lou mi siéu pensat : aquela barca, a deugut la dounà ai siéu enfant, en li prouhibissent de la vendre, e de faire un autre mestié que pescadou. E vehi que mi siéu pas troumpat. E t'agrada, aquèu mestié ?

Chouà Lou mi siéu jamai demandat. Es ensin, basta, li si pòu faire ren.

Lou majordòmou Tu, qu'ères tant brave finda per liege, e per escriéure ? Lou tiéu mestié noun es desounourant, mà aurès poucut... E toun fraire, qu'èu sabia qu'una cauva souleta, countà, lou t'a jamai demandat se voulès faire lou pescadou ?

Chouà Moun fraire a da besoun dei miéu bras per faire anà la barca.

Lou majordòmou Lu tiéu bras... Enfin... Aspera... *(Va demandà quaucaren au Cardinal.)*

Lou cardinal ...

Lou majordòmou ...

Lou cardinal ...

Lou majordòmou Siéua Eminença vòu saupre se ti remèmbres cen qu'es acapitat adé ?

Chouà Es acapitat quaucaren ?

Lou majordòmou Cau que ti digui, lou cardinal es de La Mancha, en Espagna, es couma se, au nouòstre, venguèsse da Buèlh. Aloura quoura va sus la mar, couma t'espligà ?... es un pauc couma una cabra en un batistèri. As capit ?

Chouà Acò chanja ren. Vehi pas cen que voulès dire quoura parlas de cauva acapitadi adé.

Lou majordòmou E pi es touplen soucitous de la degnità de Santa Roumana Glèia. Li agraderia gaire se si saupèsse que pouòsque, èu finda, estre malaut en mar, couma d'autre ome tant mai simple qu'èu.

Chouà E couma voulès qu'auguèssi vist de cauva qu'ai pas visti ? Per iéu, dau moument que la vouòstra galera s'es engravada aquí, ai viéugut soulament de moument de gràcia.

Lou majordòmou Va ben. As pas chanjat. Aspera... *(Tourna veire lou Cardinal.)*

Lou majordòmou ...

Lou cardinal ...

Lou majordòmou ...

Lou cardinal ...

Lou majordòmou Siéua Eminença ti vòu dounà la siéu benedicioun. Aginoulhe-ti.

### Scena 7

*Pètou, Chouà, lou cardinal, lou majordòmou*

Pètou Mounsignour, Mounsignour, li es un cavalié que vous vòu parlà. Lou manda lou gouvèrnatur, per saupre couma estre plasent au regart de Siéua Eminença.

Lou majordòmou Fai-lou veni !

Pètou Es que...

Lou majordòmou E ben, parla !

Pètou Es lou siéu cavau ! Quoura s'avesina à la mar, li ven lou tìbou-tìbou. Es un cavau pimountès, cau acapì...

Lou majordòmou Aloura ?! Que vengue à pen !

Pètou Pòu pas.

Lou majordòmou E perqué ?

Pètou Que n'en sabi, iéu ?



Lou majordòmou Aquèu país ! Toujours mai de prepoutença que de sourdà ! Carguessias lu canoun mé l'idéa que vous fès de vous-meme, serias lu rei dóu mounde ! Li vau, dounca. Asperas.

(*Au cardinal* :) ...

Lou cardinal ...

### Scena 8

*Pètou, Chouà, lou cardinal*

Pètou Que fas, à ginoulh ?

Chouà E cen que pòu ben faire un aginoulhat ai pen d'un cardinal e d'un Mounsignour ?

Pètou De cen qu'avès charrat, m'au vielh ? V'ai vist : avès parlat à vous levà lou respir !

Chouà M'a demandat de nova de Nissa, e li ai dounadi. E per acò, m'a regalat un doubloun d'or. Regarja.

Pètou E l'autre, cen que di ?

Chouà Sabi pas, lou capissi pas.

Pètou Li siguèssi estat, l'auri capit, iéu !

### Scena 9

*Pètou, Chouà, Toni, Pin, lou majordòmou, lou cardinal e lou siéu seguit*

Lou majordòmou (*au cardinal*) ...

Lou cardinal ...

Lou majordòmou Venès, vautre Nissart. Estent que m'an pourtat la nova que li très galera dóu duca soun en mar per remoucà la nouèstra, Siéua Eminença dèu, m'au siéu gran regret, laissà la vouèstra terra per anà doun lou souèna lou siéu dever, es à dire ai pen dóu trònu pountefical. Vous counchede la siéu benedicioun e quaranta jour d'indulgença, couma lou vous signifierà lou boul que manderà au vouèstre evesque à pena à Rouma. A ginoulh, paisan nissart !

...

Lou cardinal : ... vobis, in nomine Patris, et filii, et Spiritu sancti. Amen.

Lou majordòmou E ahura, en la siéu grana benevoulença e amour de l'umana coundicioun, Siéua Eminença m'a dounat la gràcia d'acourdà à un trà vautre, aquèu que fa Francés Sauvaigo de noum de batisme, au vist dei mèriti e de la gran pietà siéu, una carga au siéu coustà d'assistent à l'ajout à la gardaróuba cardinalicia, carga que pilha efet sus lou còu. Francés Sauvaigo, ausse-ti !

Chouà Iéu ?

Lou majordòmou Siès lest à t'en anà mé nautre ?

Chouà Sus lou còu ?

Lou majordòmou Sus lou còu. La mar s'apaisa, e sian asperat.

Chouà Mà moun fraire ? La barca ? La maioun ? Mamà, tanta Guita, e toui lu autre ?

Lou majordòmou Vouès dau bouòn li tournà ?

Chouà A ben li pensà...

Pètou Òu, òu, e iéu que siéu soun fraire lou mage, à iéu mi demandas ren ? E noun siguèssi d'acordi ?

Lou majordòmou Li as ben pensat ?

Chouà Chèrtou !

Lou majordòmou Aloura, anen !

Pètou E doun !? Mà noun, noun, moun fraire, que lou mi siéu alevat, e que m'es tant car ! Noun, Chouà, stai aquí, lou t'ourdouni. E mamà, li as pensat à mamà ? E lu



pichoui, e la barca ? E vautre doui, ajudas-mi, diguès-li que fa una grossa bestisa, que lou maladissi ! Ah noun, laissas-mi, Tedesc, erèticou, cresta-pouòrc..

*(Mentre Pèire parla, lou cardinal, lou majordòmou e Chouà soun tourna puhat sus la passarela e despareisson, seguit dai garda, e la passarela es remountada. Pi l'esperoun es trahinat en darrié).*

Pètou ... espana-banquet, gabelòtou enfumat, coure-coutilhoun, estramassa-gobi, caga-cagnòtou, cèucle de saure !

*(Dai quinta, s'aude li vous dóu Majordòmou e de Chouà :) E tu, manja-ceba, tros d'astroulabi pegant, poutassòu bluastre ! Que lu pei s'escracagnon en veguent li tiéu gnara, que la tiéu barca s'arne mé de mousca amari, que lu magroun ti menchouònnon fin à la vuechema generacioun ! Pica-pala, pista-fum, capoun brious...*

Pètou Òu, avès audit couma mi parlon !?



